

# 段躍中夫婦：書為媒促中日民心相通

◎ 蔣文月、朱晨曦

段躍中、張景子夫婦旅日近30年，在新聞出版業作出卓越貢獻，他們攜手創辦的日本僑報社集新聞出版、學術文化交流於一體，成為中日文化交流的重要平台。段躍中夫婦希望，能夠通過書籍為兩國交流砌起一座橋樑，促進兩國民心相通、消解偏見。

「作為海外出版人，我們希望通過書籍搭起中日友好的堅實陣地，讓更多真實理性的聲音觸達兩國人民。」日本僑報社總編輯段躍中說。

日本僑報社是日本東京一家頗具特色的出版社，致力於促進中日學術與文化交流，由旅日華人夫婦段躍中、張景子自1996年起創辦經營。經過近30年的發展，日本僑報社譯介出版了大量反映中國社會發展變化、講述兩國民眾友誼故事的日文書籍，作品屢登日本各大暢銷榜單，成為推動中日出版合作的重要民間文化機構。

以出版為平台，日本僑報社還創立日中翻譯學院，旨在培養中文日譯的高級人才；多年堅持舉辦東京日語角、中日作文比賽、中日青年論壇等人文交流活動，推動中日民眾對話，獲得兩國大使館、主流媒體及商社等的支持關注。

段躍中與張景子將這份事業形容為「架橋者」「發信者」，任兩國關係跌宕，他們始終堅持以嚴謹深刻的知識與真實動人的故事回應日本社會對中國的信息需求，不遺餘力搭建中日理解之橋樑。

## 從留學生到出版人

走進位於東京池袋的日本僑報社，首先闖入視野的是直抵天花板的滿牆書籍，書牆一側是排列緊湊的木質桌凳，相比事務所，這裡更像一間小書屋。段躍中翻找出一本三十年前的雜誌，圖片中一位戴圓框眼鏡的清瘦青年，穿灰西裝、打花領帶，雙手持報立於書架前。



●張景子向日本前首相福田康夫贈送該社出版的書籍《香香·中國和我》（受訪者供圖）

彼時的段躍中還是一名在日留學生，這本由朝日新聞社於1994年出版的《月刊Asahi》偶然記錄了他的志向：「我希望能在日本出一本書，並把介紹留日前輩的功績作為我今後的事業。」

1991年，33歲的段躍中辭去了在《中國青年報》的記者工作，與早兩年赴日留學的妻子張景子相聚東京。他常在採訪中形容初到日本的自己為「三零」青年，零日語，零日元，零人脈。在勤工儉學的同時，作為記者的敏銳性讓他關注到日本媒體對中國的偏見報道。

「那時日本報紙上的中國人新聞，負面犯罪類型居多，比如偷渡、偷自行車等，而我所認識的在日中國人都非常優秀，有許多華人學者和企業家。那麼在日中國人社會到底怎麼樣？在日本的中國人都在做什麼？」段躍中回憶道，這種想為同胞正名的心情，是自己在日投稿辦報的初衷。

來日第二年，段躍中的第一篇日語文章在《讀賣新聞》發表，文中呼籲日本媒體多報道外

國人的正面新聞，這給了他很大鼓勵與啟發。此後，他一面發揮新聞採寫特長，大量收集活躍在日本的優秀華人故事，一面積極向日本媒體投稿，幾年下來，在數十家報刊發表了超200篇日語文章。

1996年，正在新潟大學攻讀博士學位的段躍中，萌生了辦一份日語報紙的想法，這便是最初的《日本僑報》。新華僑華人在日本辦報，以在華人社會傳播的華文報紙為主，而段躍中的理想一如既往，「要用日語向日本主流社會介紹中國和中國人的動態，並為此建立自己的發聲平台。」

《日本僑報》致力於報道活躍在各行各業的在日中國人故事，隨着素材與影響力的積累，段躍中決定將這些故事結集成書，以知識的形式保留下來。

作為妻子的張景子起初並不認為段躍中能做出這本書，她說，二人都只是學生，既沒有錢，也沒有經驗，更何況還有一個年紀尚小的女兒。「當時連電腦都沒有普及，但他硬是把素材從報紙上剪貼下來做編輯排版，不分晝夜，甚至兩次累倒被救護車拉到醫院。」段躍中的純粹與執着得到了志同道合的中日友人的經濟支持，也感動了張景子。她將孩子暫時送回北京由長輩照看，開始與段躍中一同奔走印廠。

1998年，厚達1000頁、重達1.6公斤的《在日中國人大全》出版，書中收錄上萬個人名，約5萬件企業、書目等信息，全面呈現了在日中國人學者、企業家、所辦媒體等主要情況，獲得《讀賣新聞》《朝日新聞》《每日新聞》等日本主流媒體的專訪報道，日本放送協會（NHK）為此攝製了近20分鐘的專題片。

「從那以後，我們開始將出版事業作為向日本發聲的努力方向。」段躍中說。

## 僑報社的破局與擔當

華人在日辦報歷史悠久，但說到涉足出版業，段躍中算是「第一個吃螃蟹的人」。

日本是讀書大國，圖書市場競爭激烈、壁壘



●段躍中、張景子在中國駐日本大使館出席2024年旅日華僑華人新春招待會（受訪者供圖）

森嚴，個人出版物想要進入主流書店可謂難於登天，中小企業也難以獲發行商巨頭青睞。沒有經營經驗的段躍中硬是借錢註冊了自己的公司，奔走大街小巷的書店推銷自己的圖書。

日復一日地咬牙拼搏，終會迎來機遇的叩門聲。那是張景子在一所大學教書的最後一個學期，她負責為在職學生講授有關中日交流與出版文化的課程。臨近期末，一位老先生上前問道，「您聽說過段躍中嗎？他是一個外國人，在日本辦了一家出版社，我很感興趣，想見見他。」這位學生正是日本最大圖書發行企業之一「日販」（日本出版販賣株式會社）的會長小關道賢。

小關道賢不僅自薦擔任發行顧問，還向段躍中引薦了日本另一大圖書發行巨頭「東販」（東京出版販賣株式會社）的負責人，為日本僑報社打開了進入本地市場的重要管道。此後，日本僑報社繼續出版了一系列聚焦在日華僑華人的日語書籍，包括《負笈東瀛寫春秋》《創業物語——在日中國人自述》等報告文學集，以及知名老華僑傳記《祖國之鐘》等。

進入二十一世紀，隨着中國經濟社會的高速發展，活躍在海外出版界的段躍中和張景子夫婦，愈發感受到肩頭沉重的責任。「我們想做的，是讓日本讀者對中國的歷史與現狀不僅『知其然』，更『知其所以然』。」張景子說。

如今，日本僑報社已出版各類圖書460多種，累計發行數百萬冊，在日本圖書電商平台和各大實體書店榜單上頻頻亮相。如2014年出版的《鮮為人知的中國名勝古跡》入選日本丸善丸之內書

店紀實類圖書榜單第一位；同年推出的《中日對話？還是對抗？》入選亞馬遜（日本）中國類圖書榜單第一位；2017年出版的《一帶一路詳說》入選亞馬遜（日本）中國類圖書榜單第二位等。超40本暢銷圖書也顯示出日本市場對於中國類圖書的切實興趣與需求。

段躍中介紹，堅持出版反戰類圖書，是僑報社的另一大選題特色。自2000年起，每年以7月7日或8月15日為契機，他一邊推動出版日本反戰團體刊行的《8·15》雜誌合訂本，一邊搜集二戰親歷者的證言和故事，出版單行本書籍，如《我認識的鬼子兵》《日本新歷史教科書批判》《一個人的抗戰》等，為研究日軍侵華歷史留下珍貴資料，至今已出版近40本。

## 譯者匠心 薪火相傳

由日本僑報社譯介出版的中國學術類圖書，因出版時效與翻譯質量受到日本讀者廣泛好評。仔細翻閱不難發現，圖書譯者一欄，大多綴有「日中翻譯學院」字樣。

作為日本僑報社社長與日中翻譯學院事務局長，張景子主要負責圖書的日譯出版監修。從版權引進、尋找譯者，到文稿校對、裝幀印刷，都由她聯絡把關。她表示，編輯與譯者的汗水往往隱藏於書頁之間，但每一本成功發行的書籍都是出版人的「軍功章」。

張景子介紹，學術書籍翻譯絕非易事，譯者不僅要在中日筆譯方面造詣深厚，還需具備有關領域專長。尤其是面對中國的政策術語時，更要字斟句酌、反復推敲。日中翻譯學院與僑報社的圖書譯介事業相互促進，既為高級翻譯人才的良性成長搭建了平台，也為出版物的高品質呈現提供了保障。

2008年，以北京奧運會舉辦為契機，日本僑報社辦起了中日翻譯學習會，由日本著名翻譯家武吉次朗授課，學員主要是在日本教中文的大學教師。後來，大家一致提議將學習會常態化，逐漸形成了以網絡遠程教育為主的日中翻譯學院。

如今，日中翻譯學院已培養超300名精通中文

日譯的日本學員，其中大多是媒體記者、大學老師、企業國際部職員及政府工作人員等。他們在系統學習翻譯課程之外，還可以報名加入圖書翻譯團隊，甚至獲得獨譯機會。自2014年起，學院還將課程精華整理成書。《日中中日翻譯必攜》系列叢書已出版6部，在中國書評網站「豆瓣」上評分高達9.0，成為中日翻譯學習者的必讀書籍。

「翻譯是『潤物細無聲』的工作。讓溫暖人心的語言跨越國境，消弭情感的偏差與誤會的種子，是作為翻譯工作者的使命。」張景子說。

## 做中日之間的搭橋者

時值歲末年初，段躍中的社交媒體動態更新頻繁。既有中國人日語作文大賽和「難忘的旅華故事」徵文比賽頒獎典禮相繼舉行的新聞報道，也有獲獎者借助日中青年論壇平台演講交流的收聽連結，其間還穿插着漢語角活動的線上入口與新書推薦信息。

除出版主業外，段躍中長年致力於舉辦中日人文交流活動。2004年起，僑報社開始面向兩國民眾舉辦徵文比賽，隨着時間推移，參賽者們渴望有更多交流的機會，於是2007年，段躍中開始組織漢語角活動。每週日下午，他都會準時出現在距出版社不遠的西池袋公園，超800場風雨無阻。

段躍中表示，無論是出版還是舉辦活動，其本質都是促進國民交流，都是做人與人的工作。出版業務是活動開展的有力支撐，讓中日民眾間的真實互動得以結集成冊傳播，活動也能為出版社注入活力，助力書籍的推廣。

「在日本，中日友好人士發聲管道相對有限，如果我們不利用自己的優勢定位促進中日交流，那就太可惜了。通過這些平台，大家可以展開真實深入的交談，感受彼此真誠的理解，逐漸彙聚成一股更強大的正能量。」

在段躍中看來，書籍砌起了兩國交流的堅實橋樑，橋上的人心聲共振，熙熙攘攘。「促進中日相互理解，消解兩國人民對於彼此的偏見，這是一道永恆的課題，也是我們不懈努力的方向。」